

ELMAG®

Powered by Quality

Bedienungsanleitung für
RÜTTELBOHLE ZWEI/VIERTAKMOTOR SERIE "SVH" / VB Eco

Manuale di istruzioni
STAGGIA VIBRANTE MOTORE A SCOPPIO 2/4 TEMPI

Manual de instrucciones
REGLA VIBRANTE MOTOR DE EXPLOSIÓN DE 2/4 TIEMPOS SERIE "SVH" / VB Eco

Manual de instruções
RÉGUA VIBRADORA MOTOR DE EXPLOÇÃO DE 2/4 TEMPOS SERIE "SVH" / VB Eco

User manual for
VIBRATING SCREED 2-4 STAGE I.C. ENGINE SERIE "SVH" / VB Eco

Manuel d'instructions de la
REGLE VIBRANTE MOTEUR A EXPLOSION A 2-4 TEMPS SERIE "SVH" / VB Eco

كتيب تعليمات عارضة تسوية هزازة مع محرك انفجاري 4/2 أوقات
مجموعة SVH / VB ECO



Lesen Sie dieses Handbuch vor Gebrauch und
bewahren sie dieses sorgfältig auf.
Leggere il presente manuale prima dell'utilizzo.
Conservare il presente manuale
per tutti gli utilizzatori.
Il non rispetto delle norme di sicurezza
può provocare ferite gravi

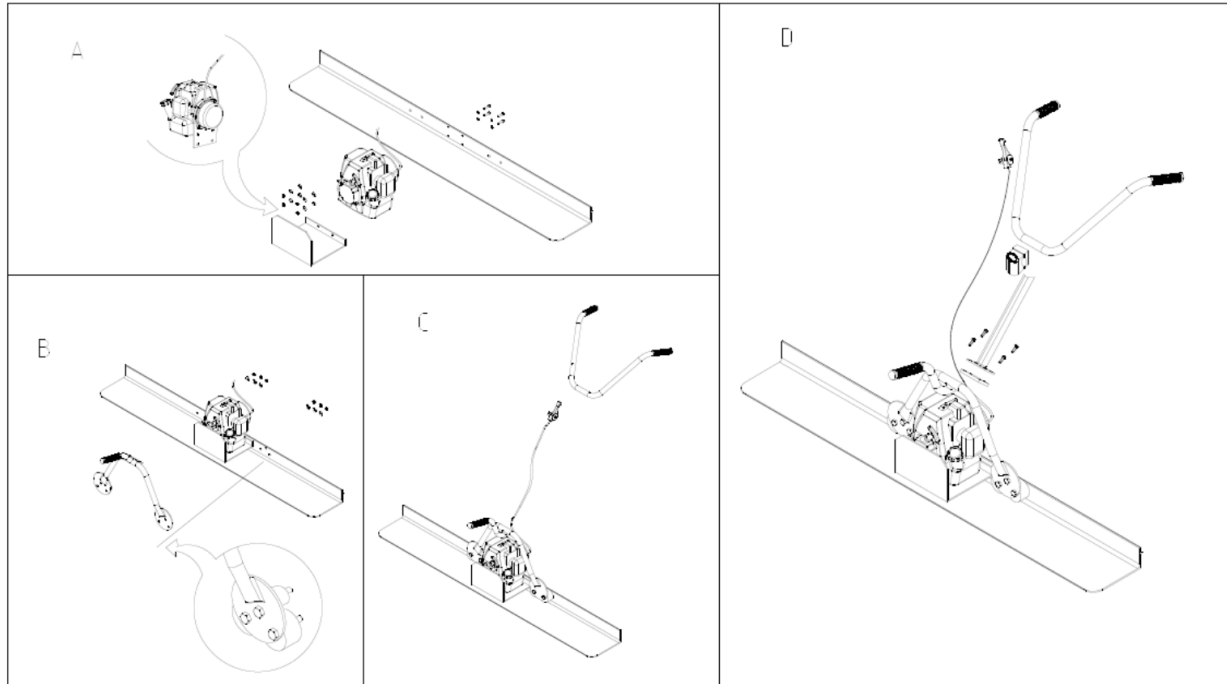
Read this manual before use.
Keep this manual for all users.
Failure to comply with safety regulations
may cause serious injury.



11/2018

**MONTAGGIO / JUEGO DE MONTAJE / KIT DE MONTAGEM
ASSEMBLY KIT / KIT DE MONTAGE / MOTAGEKIT**

عدة التركيب



A)

Den Motor einschließlich Motorabdeckung mit 4 Schrauben und U-Scheiben an der Rüttelbohle befestigen.
Fissare il motore alla staggia con 4 viti e relativi dadi + rosette, includendo nel fissaggio la copertura motore.
Fije el motor a la regla usando 4 tornillos y las correspondientes tuercas y arandelas.
Fije también la cobertura del motor.

Fixar o motor à régua com os 4 parafusos e relativas porcas + anilhas, incluindo na fixação também a cobertura do motor.
Fasten the motor to the vibrating screed with 4 screws and relative nuts + washers, including the engine cover in this fastening operation.

Fixer le moteur sur la règle vibrante à l'aide des 4 vis et des écrous + rondelles prévus à cet effet, prenant soin d'inclure le couvercle du moteur dans l'assemblage.

ثبت المحرك على عارضة التسوية بواسطة 4 براغي مع صمولاتها + حلقاتها، وثبت كذلك غطاء المحرك.

B)

Die Rahmen-Rüttelbohleneinheit an der Rüttelbohle befestigen.

Fissare l'assieme telaio-staggia alla staggia.

Fije el grupo bastidor-regla a la regla.

Fixar o conjunto chassis à régua.

Secure the vibrating screed-frame assembly to the vibrating screed.

Fixer l'ensemble châssis – règle sur la règle vibrante.

ثبت مجموعة الهيكل – العارضة على عارضة التسوية.

C)

Den Lenker auf Arbeitshöhe einstellen.

Montare il manubrio a misura altezza di lavoro uomo.

Monte el manillar a la altura de trabajo del utilizador.

Montar o guiador à altura de trabalho do homem.

Mount the handlebar at a suitable working height.

Monter le guidon à hauteur d'homme.

ركب المقود على ارتفاع مناسب لعمل الشخص.

D)

Den Gashebel mit Schraube und Mutter, das Zündkabel mit einer Nylonschelle

befestigen. Die Elektrodose mit den 4 Schrauben, U-Scheiben und Muttern am Lenker anbringen.

Fissare con vite e dado la manetta acceleratore; fissare il filo acceleratore con fascette nylon.

Fije la manecilla del acelerador con tornillo y tuerca y, luego, fije el cable del acelerador con abrazaderas de nylon.

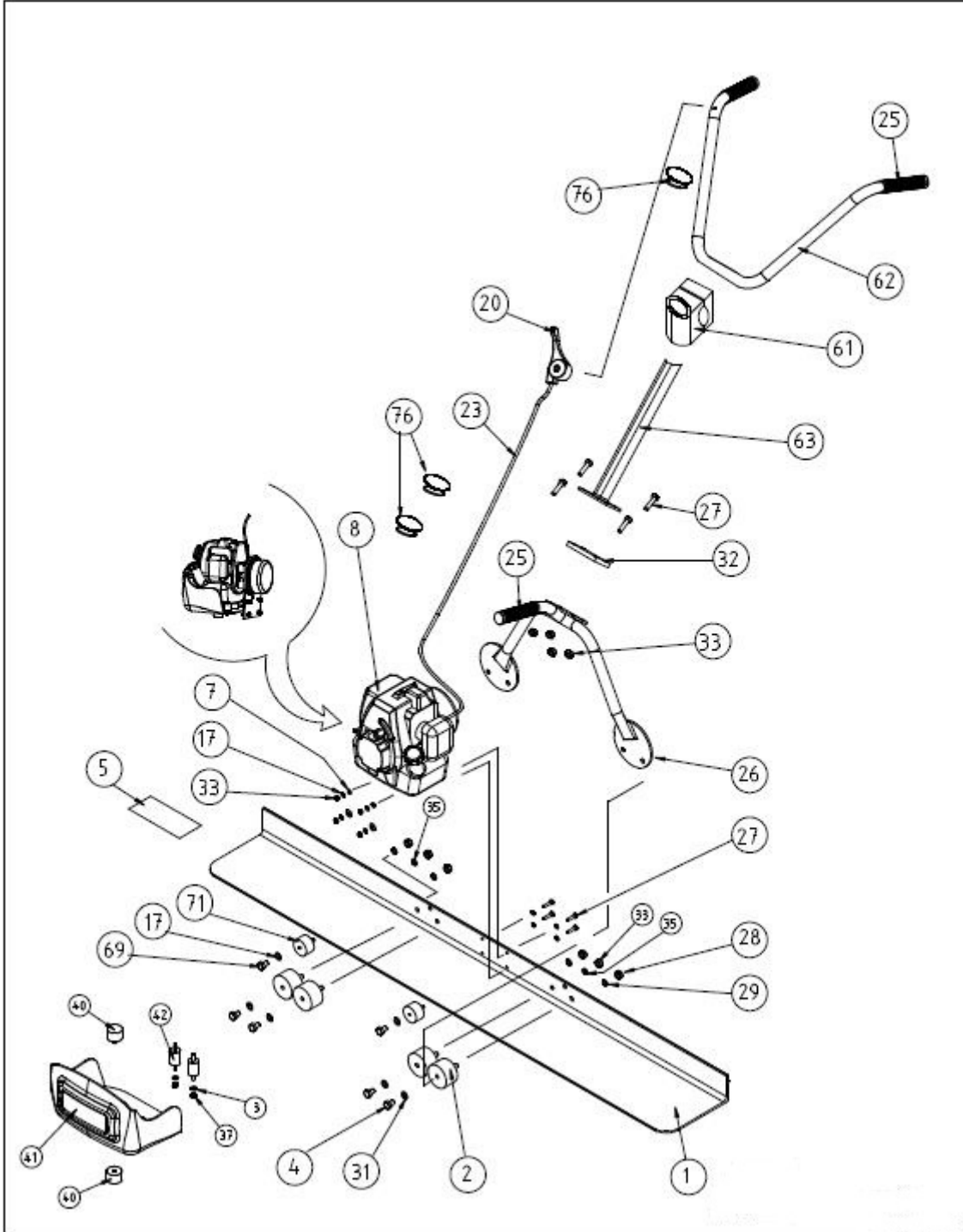
Fixar com parafuso e porca o comando do acelerador, fixar o fio do acelerador com braçadeiras de nylon.

Fasten the accelerator lever with screw and nut; secure the accelerator cable with nylon cable ties.

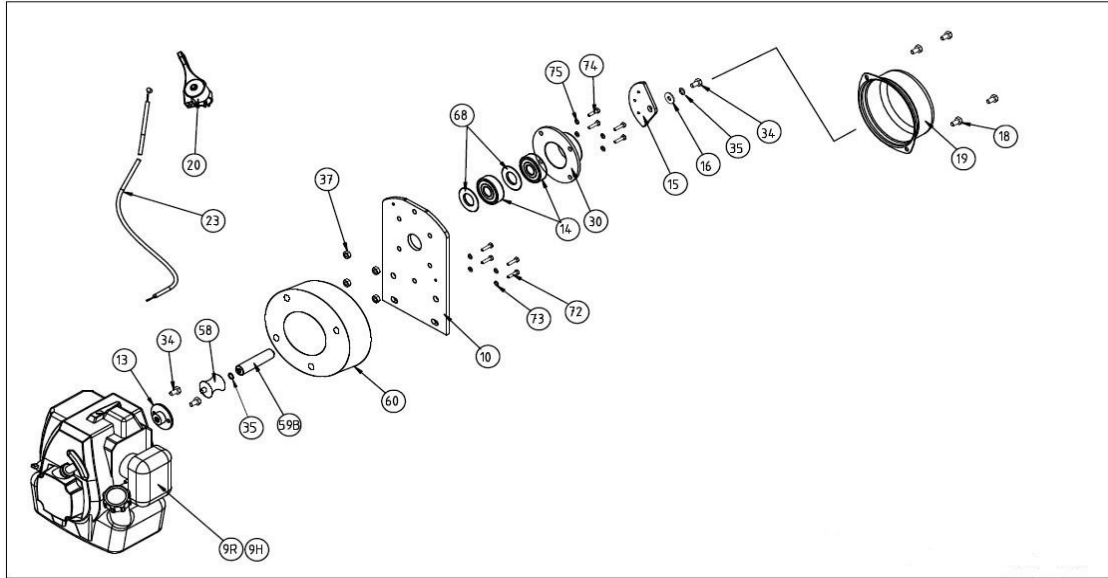
Fixer la manette d'accélérateur à l'aide des vis et des écrous; fixer le câble d'accélérateur avec des colliers de serrage en nylon.

تثبيت مقبض المسارع بواسطة البرغي والصمولة. تثبيت سلك المسارع بواسطة أربطة النايلون.

EXPLOSIONSZEICHNUNG: RÜTTELBOHLE 2/4 TAKTMOTOR
ESPLOSO STAGGIA VIBRANTE MOTORE A SCOPPIO A 2/4 TEMPI
DESENHO TÉCNICO RÉGUA VIBRADORA MOTOR DE EXPLOÇÃO DE 2/4 TEMPOS
DESPIECE REGLA VIBRANTE PARA HORMIGÓN MOTOR DE EXPLOSIÓN DE 2/4 TIEMPOS
EXPLODED VIEW VIBRATING SCREED 2/4-STAGE I.C. ENGINE
ECLATE DE LA REGLE VIBRANTE MOTEUR A EXPLOSION A 2/4 TEMPS
منظر ممدّد لعارضة تسوية هزّازة مع محرك انفجاري 4/2 أوقات



MOTORENEINHEIT- KOMPONENTENLISTE
ASSIEME MOTORE A SCOPPIO – DISTINTA COMPONENTI
CONJUNTO DEL MOTOR DE EXPLOSIÓN - LISTA DE LOS COMPONENTES
CONJUNTO MOTOR DE EXPLOSIÃO - LISTA DOS COMPONENTES
I.C. ENGINE ASSEMBLY - PART LIST
ENSEMBLE MOTEUR A EXPLOSION – LISTE DE COMPOSANTS
مجموعة المحرك الانفجاري – قائمة المركبات

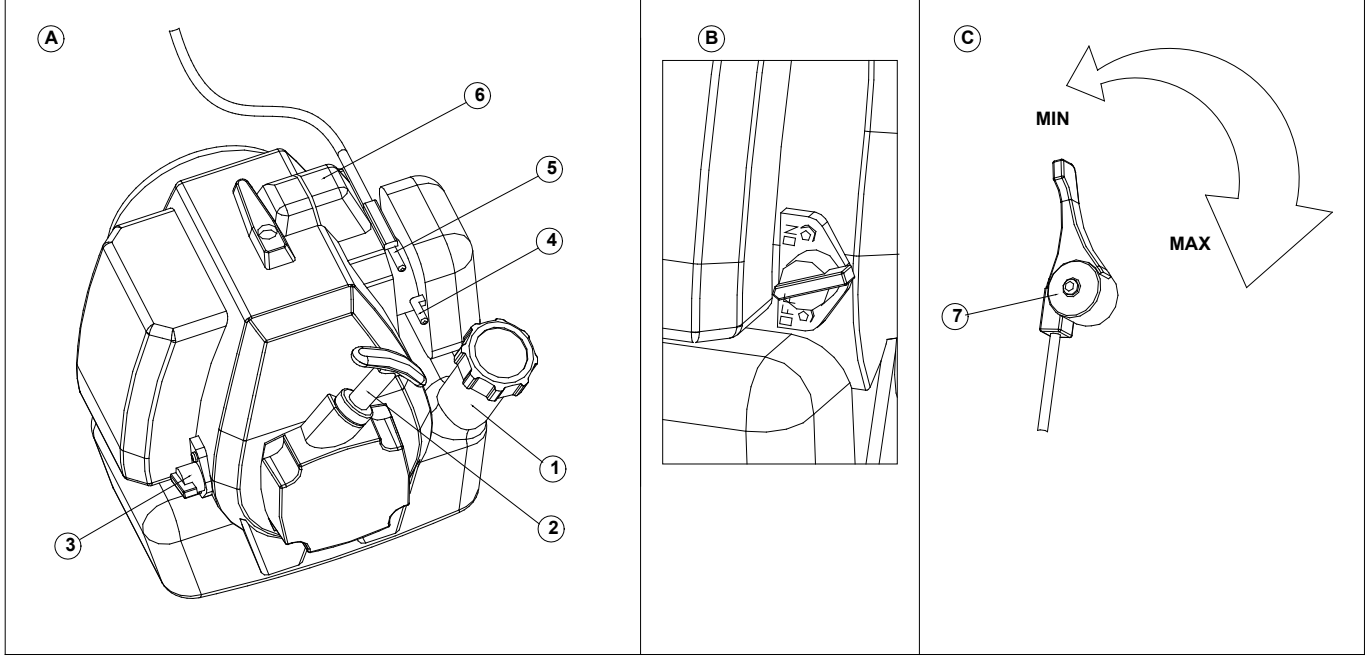


مجموعة عارضة التسوية الهزازة SVH/ VB Eco		
الرقم	المواصفات	الكمية
1	عارضة التسوية	1
2	مضاد للاهتزاز	4
3	حلقة Ø 20X10,5X1,5	4
4	برغي M10X15	4
5	بطاقة لاصقة	1
6	صمولة M6	10
7	حلقة Ø 12X6,5X1,5	6
8	مجموعة المحرك الكهربائي	1
9	محرك	1
10	صفحة المحرك	1
11	غطاء المحرك	1
12	مضاد للاهتزاز Ø 20	5
13	مسمار لا مركزي	1
14	محمل Ø 42X15X13	1
15	سطح لا مركزي	1
16	حلقة Ø 18X6,5X1,5	3
17	حلقة مسننة Ø 10,5	9
18	برغي M6X15	3
19	غطاء لا مركزي	1
20	مقبض المسارع	1
21	برغي M5X10	1
22	رباط من النايلون	2
23	سلك المسارع	1
24	مجموعة المقود	1
25	مقبض	3
26	مجموعة الهيكل	1
27	برغي M6X25	4
28	صمولة M10	4
29	حلقة Ø 16,5X10,5X2,2	4
30	سناد المحمل	1

1	M5 صمولة اللوحة	31
1	مفود	32
1	هيكل	33

Pos.	Cod.	q.tà	Descrizione	description
2	SV104	4	Antivibrante Ø 50 per manubrio	silemblok Ø 50 for handlebar
3	SV166	2	Passacavo Ø 20/9	skintop Ø 20/9
4	SV106	4	Vite M10x16 TE	crew M10x16 TE
5	SV107	1	Etichetta adesiva	adhesive label
7	SV109	6	Rosetta piana Ø 8	washer Ø 8
8	SV137	1	Assieme motore benzina	engine assembly
9H	SV139H	1	Motore benzina Honda	engine Honda
10	SV112	1	Piastra motore	plate motor
13	SV143	1	PIATTELLO ALBERO MOTORE	PLATE CRANKSHAFT
14	SV144	2	Cuscinetto Ø 42x15x13	bearing Ø 42x15x13
15	SV145	1	Eccentrico piano	flat eccentric
16	SV151	3	Rosetta Ø 6 maggiorata	washer Ø 6
17	SV136	6	Rosetta grower Ø 8,5	washer grower Ø 8,5
18	SV152	4	Vite M5x20	screw M5x20
19	SV146	1	Coperchio eccentrico	eccentric cover
20H	SV147H	1	Manettino acceleratore H	accelerator lever for HONDA
23	SV149	1	Filo acceleratore con guaina e terminali	accelerator cable
23a	SV149a	1	filo arresto motore Honda	ccble engine stop
25	SV130	3	Manopola	knob
26	SV131	1	Telaio	frame assembly
27	SV135	8	Vite M8x30 TE	screw M8x30 TE
28	SV113	4	Dado M10 autobloccante	nut M10 autoblocking
29	SV133	4	Rosetta Ø 10	washer Ø 10
30	SV150	1	Supporto cuscinetto	bearing support
31	SV164	4	Rondella spaccata Ø 10	square nut Ø 10
32	SV153	1	Gomma antivibrante	Anti-vibration rubber
33	SV154	12	Dado autobloccante M8	locknut M8
34	SV155	3	Vite M6x14 TE	screw M6x14 TE
35	SV156	4	Rondella Ø 10	nut Ø 10
37	SV162	6	Dado autobloccante M5	locknut M5
40	SV159	1+1	Puffer maschio/femmina Ø 30x20	male/female puffer Ø 30x20
41	SV160	1	Copertura termoformata PVC	Coverage thermoformed PVC
42	SV161	2	Antivibrante Ø 20x30-M5 per copertura motore	silemblok Ø 20x30-M5 for coverage engine
58	SV167	1	antivibrante centrale scavato	silemblok central dug
60	SV169	1	Antivibrante rotondo	silemblok round
61	SV170	1	Morsetto alluminio	Aluminum clamp
62	SV171	1	Manubrio x SVB1 (pos.62+63 vendesi accoppiati)	handlebar for SVB1 (pos.62+63 asking coupled)
63	SV172	1	Piantone manubrio(pos.62+63 vendesi accoppiati)	handlebar seat (pos.62+63 asking coupled)
62+63	SV177	1	Manubrio + piantone manubrio x SVB1	handlebar + handlebar seat for SVB1
64	SV173	1	Manubrio DX x staggia mod.doppio manubrio SVB2	handlebar DX for regle mod.double clamp SVB2
65	SV174	1	Manubrio SX x staggia mod.doppio manubrio (SVB2eSVE2)	handlebar SX for regle mod.double clamp (SVB2-SVE2)
68	SV179	2	anello compensazione LMKA5420	compensation ring LMKA5420
59B	SV180	1	perno eccentrico 43mm	eccentric pin 43mm
69	sv181	2	vite M8x16 te	screw M8x16 te
71	sv183	2	puffer 30x30-M8x23	puffer 30x30-M8x23
72	sv184	4	vite M6x25 TCCE	screw M6x25 TCCE
73	sv185	4	ranella dentellata Ø 6	washer notched Ø 6
74	sv186	4	vite M8x25 TCCE	screw M8x25 TCCE
75	sv187	4	ranella dentellata Ø 8	washer notched Ø 8
76	sv188	3	fermaglio fissacavi	clip clamps
81	sv193		RACCORDO PG9	junction pg9
82	sv194		O-RING 4200	o-ring 4200
83	sv195		O-RING 3425	o-ring 3425
84	sv196	1	TAPPO	plug

ANWEISUNGEN ZUM STARTEN DES MOTORS
ISTRUZIONI ACCENSIONE MOTORE A SCOPPIO
INSTRUCCIONES PARA EL ACCIONAMIENTO DEL MOTOR DE EXPLOSIÓN:
INSTRUÇÕES IGNIÇÃO MOTOR DE EXPLOÇÃO:
STARTING INSTRUCTIONS FOR I.C. ENGINE
INSTRUCTIONS POUR LE DEMARRAGE DU MOTEUR A EXPLOSION
تعليمات تشغيل المحرك الانفجاري



- 1) Tank - Serbatoio - tanque – depósito Tank, réservoir, خزان
- 2) Starter - Manetta acceleratore - manecilla de accionamiento - comando de ignição Starting lever, levier de démarrage, مقبض المسارع
- 3) Hahn auf/zu - Rubinetto miscela on-off - grifo mezcla on/off - torneira gasolina on/off Mixing on/off valve, robinet mélangeur ouverture/fermeture, حنفية المزيج on-off
- 4) Anlasser – Motorbelüftung - Starter, aria motore – aire motor starter – starter ar motor Starter - engine air, starter – air moteur, جهاز بدء التشغيل (ستارتير)، هواء المحرك
- 5) Leerlaufsteller - Regolatore minimo - regulador de mínimo- regulador mínimo Minimum speed governor, régulateur minimum, منظم الحد الأدنى
- 6) Zündkerzenabdeckung+Zündkerze - Copri candela+candela - cubrebujía + bujía - cobertura da vela + vela Spark plug cover + spark plug, culot de bougie + bougie, غطاء الشمعة + شمعة
- 7) Gashebel - Manettino acceleratore - manecilla del acelerador - comando do acelerador Accelerator lever, manette d'accélérateur, مقبض صغير للمسارع

GEWÄHRLEISTUNG

Für alle von *ELMAG* hergestellten Geräte wird eine Garantie von zwei Jahre ab Kaufdatum geleistet (elektrische Teile sind ausgeschlossen). Fehler aufgrund von Überlastung oder unsachgemäßem Gebrauch sind von der Garantie ausgeschlossen. Diese verliert auch ihre Gültigkeit, wenn das Gerät von einem nicht autorisierten Kundendienstzentrum demontiert wird.

GARANZIA

Per tutti gli apparecchi ELMAG viene data una garanzia di 2 anno a partire dalla data di vendita, con l'esclusione delle parti elettriche.

Guasti derivanti da sovraccarico o uso improprio dalla garanzia fornita che decade anche nel caso che l'apparecchio venga smontato da centri assistenza non autorizzati ELMAG.

WARRANTY

All the ELMAG machines are guaranteed 2 years. The guarantee does not apply to the electrical components or where the machines have been incorrectly handled. The warranty starts from the purchase date.

GARANTIE

Exception faite des composants électriques, tous les appareils *ELMAG* sont fournis avec une garantie d'un an à compter de la date d'achat. Les pannes provoquées par une surcharge ou une utilisation inadéquate ne sont pas couvertes par la garantie qui déchoit également si l'appareil est démonté dans des centres d'assistance non agréés par *ELMAG*.

Garantía

Todos los aparatos *ELMAG* tienen la garantía de 2 año a partir de la fecha de venta.

En caso de problemas con los motores, llame directamente al vendedor local para poder gozar de la garantía.

La garantía no cubre eventuales anomalías derivadas del uso incorrecto de los aparatos. La garantía decae también en caso de desmontaje realizado por centros de asistencia no autorizados ELMAG.

Garantia

Todos os aparelhos *ELMAG* estão cobertos pelo período de garantia de 2 ano a partir da data de venda.

No caso de eventuais problemas com os motores, contactar directamente o revendedor local, relativamente à garantia.

Eventuais avarias devidas a uso impróprio não estão cobertas pela garantia que é anulada também em caso de desmontagem da parte de centros assistência não autorizados *ELMAG*.

ضمان

جميع أجهزة *ELMAG* مزودة بشهادة ضمان صالحة لمدة 2 سنة ابتداء من تاريخ البيع، باستثناء الأجزاء الكهربائية.

يستثنى العطب الناتج عن الحمولة الزائدة أو الاستعمال الغير لائق من شهادة الضمان، والتي تسقط أيضا في حالة فك الجهاز من قبل مراكز صيانة غير مرخصة من قبل شركة *ELMAG*.

رقم الماكينة

الهزازة HF / المحول HF الموديل

تاريخ الشراء ختم وتوقيع البائع

ГАРАНТИЯ

Все аппараты производства компании *ELMAG* покрываются гарантией на 24 месяцев от даты продажи (счет-фактура или транспортная накладная), за исключением электрических частей. Неисправности, обусловленные перегрузкой или неправильным использованием, исключаются из предоставляемой гарантии, которая снимается также и в тех случаях, если аппарат подвергается разборке центрами обслуживания, не уполномоченными компанией *ELMAG*. Для вступления гарантии в силу необходимо заполнить приведенный ниже сертификат.



CE-Konformitätserklärung

Certificato di conformità

Certificate of conformity CE

Certificat de conformité CE

Certificado de conformidad

Certificado de conformidade

شهادة مطابقة

Сертификат соответствия Сертификации CE

ELMAG Entwicklungs und Handels GmbH- Austria*Erklärt in eigener Verantwortung, dass die nachfolgende Maschine:**Dichiara sotto la sua esclusiva responsabilità che la seguente macchina:**Hereby declares under its own responsibility that the following machine:**Déclare sous son entière responsabilité que la machine suivante:**Declara debajo su responsabilidad que la siguiente maquina:**Declara sobre a sua exclusiva responsabilidade que a seguinte máquina:**تصرّح تحت مسؤوليتها الخاصة على أن الماكينة اللاحقة:**Заявляет под собственную исключительную ответственность, что нижеуказанная машина:*

Entspricht, den Normen

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

E' stata costruita in conformità alle norme

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

Has been manufactured in accordance with standards

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

A été construite conformément aux normes

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

A estada construída en conformidade a las normas

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

Foi construída em conformidade com as normas

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

تم بناؤه وفقاً للقواعد

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

изготовлена в соответствии согласно нормам

2006/42/CE , 2014/30/CE , 2014/35/CE

Markus Einfinger
ELMAG Entwicklungs und Handels GmbH .**ELMAG®**

Powered by Quality